

# BIBLIA

tatai esti  
Wiřsas Schwentas Rařchtas,  
Lietuwifřchkai pergulditas

per  
Janą Bretkuną Lietuwos pleboną Karaliacziuię  
1590

# DIE BIBEL

das ist  
die ganze Heilige Schrift  
Litauisch übersetzt  
von  
Johann Bretke, Litauischer Pastor  
zu Königsberg  
1590

Textedition  
des Bandes 7 der Handschrift:  
Das Neue Testament  
Evangelien und Apostelgeschichte Labiau 1580

bearbeitet von  
Jochen D. Range

für den Druck eingerichtet von  
Stephan Kessler

2017

Ferdinand Schöningh

## INHALT

Vorwort.....	IX
Abkürzungen und editorische Zeichen .....	XI
Literatur .....	XIII

### Einleitung

1. Johannes Bretke .....	XV
2. Die Handschrift .....	XVI
3. Bretkes Vorlagen in BNT .....	XVIII
4. Prinzipien der Bretke-Edition .....	XX
5. Aufbau der Textedition .....	XXIII

### Bretkes Bibelübersetzung

Titelei .....	3
Evangelia Schwento Mothieiaus .....	9
Evangelia Schwento Markaus .....	87
Schwenta Iesavs Christavs Evangelia pagal Lukaŝiū .....	133
Ewangelia Schwento Iono .....	221
Antra Dalis Euangelios Schwento Lukoŝchaus, ape Apaŝchtalū darbus .....	277

### Anmerkungen und Erläuterungen

Zur Titelei Bl. 1 <sup>r</sup> –4 <sup>r</sup> .....	*355
Zum Matthäusevangelium .....	*357
Zum Markusevangelium .....	*379
Zum Lukasevangelium .....	*400
Zum Johannesevangelium .....	*425
Zur Apostelgeschichte .....	*444
Zur Eintragung Bl. 299 <sup>r</sup> .....	*468